

# Dan

## Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

שׂוּדָאן	אֲמִין	רִימָה	דָּהָב	דִּי	רֵעָה	עַבֵּד	מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶצַּר	1
sawidak	asta	inggil-ipun	emas	saking-	reca	damel	kang-ratu	Nebukadnezar	
<a href="#">H8361</a>	<a href="#">H0521</a>	<a href="#">H7314</a>	<a href="#">H1722</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H6755</a>	<a href="#">H5648</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H5020</a>	
בָּבֶל:	בְּמִדְיָנָה	דִּוְרָא	בְּבִקְעָה	אֶקִימָהּ		שֵׁת	אֲמִין	פְּתִיחָהּ	
Babil	ing-propinsi	Dura	ing-lembah	ngadegaken-piyambakipun		enem	asta	wiyar-ipun	
<a href="#">H0895</a>	<a href="#">H4083</a>	<a href="#">H1757</a>	<a href="#">H1236</a>	<a href="#">H6966</a>		<a href="#">H8353</a>	<a href="#">H0521</a>	<a href="#">H6613</a>	

Sang Prabu Nebukadnezar yasa reca kencana kang dhuwure sawidak asta lan ambane nem asta, kang diadegake ana ing lebak Dura ing wilayah Babil.

סֹנַיָא	לְאַחְשָׁדְרָפְנֵא	וְלִמְכַנְשׁ	שְׁלַח	מֶלֶךְ	וְנְבוּכַדְנֶצַּר	2
para-nayaka	kang-para-satrapa	kangge-ngempalaken	ngirim	kang-ratu	Lan-Nebukadnezar	
<a href="#">H5460</a>	<a href="#">H0324</a>	<a href="#">H3673</a>	<a href="#">H7972</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H5020</a>	
וְכָל	תְּפִיחָא	דְּתַבְרֵא	גְּדַבְרֵא	אֲדַרְנִזְרֵא	וּפְחֻתָא	
lan-sadaya	para-juru-ukum	para-hakim	para-bendahara	para-penasihat	lan-para-gubernur	
<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H8614</a>	<a href="#">H1884</a>	<a href="#">H1411</a>	<a href="#">H0148</a>	<a href="#">H6347</a>	
דִּי	רֵעָה	לְחַנְכָּה	לְמַתָּה	מְדִינָתָהּ	שְׁלֹטְנֵי	
inggang	kang-reca	kangge-pentahbisan	kangge-rawuh	propinsi	para-pangageng	
<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H6755</a>	<a href="#">H2597</a>	<a href="#">H0858</a>	<a href="#">H4083</a>	<a href="#">H7984</a>	
			מֶלֶךְ:	נְבוּכַדְנֶצַּר	תְּקִים	
			kang-ratu	Nebukadnezar	dipun-adegaken	
			<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H6966</a>	

Sang Prabu Nebukadnezar banjur nimbali nglumpuk para wakil-raja, para kang ngasta pangwasa, para bupati, para penasehating nagara, para juru gedhong, para hakim, para ahli hukum lan sakehe kepala daerah, kadhawuhan njenengi anggone ngresmekake reca kang wus diadegake dening Sang Prabu iku.

אֲדַרְנִזְרֵא	וּפְחֻתָא	סֹנַיָא	אֲחַשְׁדָּרְפְּנֵא	מְתַכְנֵשׁ	בְּאֵיִן	3
para-penasihat	lan-para-gubernur	para-nayaka	kang-para-satrapa	sami-ngempal	Lajeng	
<a href="#">H0148</a>	<a href="#">H6347</a>	<a href="#">H5460</a>	<a href="#">H0324</a>	<a href="#">H3673</a>	<a href="#">H0116</a>	
מְדִינָתָהּ	שְׁלֹטְנֵי	וְכָל	תְּפִיחָא	דְּתַבְרֵא	גְּדַבְרֵא	
propinsi	para-pangageng	lan-sadaya	para-juru-ukum	para-hakim	para-bendahara	
<a href="#">H4083</a>	<a href="#">H7984</a>	<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H8614</a>	<a href="#">H1884</a>	<a href="#">H1411</a>	
מֶלֶךְ	נְבוּכַדְנֶצַּר	תְּקִים	דִּי	רֵעָה	לְחַנְכָּה	
kang-ratu	Nebukadnezar	dipun-adegaken	inggang	kang-reca	kangge-pentahbisan	
<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H6966</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H6755</a>	<a href="#">H2597</a>	
תְּקִים	דִּי	רֵעָה	לְגַבְלֵי	(וְקִימֵי)	[וְקִימֵי]	
dipun-adegaken	inggang	kang-reca	ing-ngajengipun	(lan-sami-ngadeg)	[lan-sami-ngadeg]	
<a href="#">H6966</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H6755</a>	<a href="#">H6903</a>	<a href="#">H6966</a>	<a href="#">H6966</a>	
					נְבוּכַדְנֶצַּר:	
					Nebukadnezar	
					<a href="#">H5020</a>	

Para wakil-raja, para kang ngasta pangwasa, para bupati, para penasehating nagara, para juru gedhong, para hakim, para ahli hukum lan sakehing kepala dhaerah padha nglumpuk prelu njenengi anggone ngresmekake reca kang wus kaadegake dening Sang Prabu Nebukadnezar mau.

4  
 עַמְּבַּא para-bangsa [H5972](#)  
 אַמְּרִין dipun-dhawuhaken [H0560](#)  
 לָכֹון dhateng-panjenengan  
 בְּחִיל kanthi-sora [H2429](#)  
 קָרַא nguwuh [H7123](#)  
 וְכָרוּזַא Lan-juru-warta [H3744](#)

אֲמִיא para-suku [H0524](#)  
 וְלִשְׁנֵיאַא lan-para-basa [H3961](#)

Nuli ana abdi duta kang nguwuh-uwuh kalawan swara sora: “Mangkene kang kadhawuhake marang sira kabeh, heh para bangsa, suku bangsa lan kang basane apa bae:

5  
 בְּעֵדְנֵא Ing-wekdal [H5732](#)  
 דִּי- ingkang- [H1768](#)  
 תְּשֻׁמְעוּן panjenengan-mireng [H8086](#)  
 קָל swanten [H7032](#)  
 קָרַא slompret [H7162](#)  
 מְשֻׁרְקִיאַא [kecapi] suling [H4953](#)  
 אֶקִּיתְרוּס [kecapi] [H7030](#)

(קֶתְרוּס) (kecapi) [H7030](#)  
 סַבְכָא rebab [H5443](#)  
 פְּסַנְתְּרִין gambus [H6460](#)  
 סוּמְפִּנְיָה simfoni [H5481](#)  
 וְכָל lan-sadaya [H3606](#)  
 זָנִי warni [H2178](#)  
 זָמְרָא gamelan [H2170](#)  
 תַּפְּלוּן sami-tumiba [H5308](#)  
 וְתַסְגִּדוּן lan-sami-sujud [H5457](#)

לְצֵלֵם dhateng-kang-reca [H6755](#)  
 דְּהָבָא emas [H1722](#)  
 דִּי ingkang [H1768](#)  
 דְּהָבָא emas [H1722](#)  
 נְבוּכַדְנֶזַר Nebukadnezar [H5020](#)  
 מְלָכָא: kang-ratu [H4430](#)

samangsa sira padha krungu swaraning kalasangka, suling, clempung, rebab, gambus, slompret lan unen-unen liya-liyane, sira banjur padha nyembaha marang reca kang wus kaadegake dening Sang Prabu Nebukadnezar iku.

6  
 וּמִן- Lan-sinten- [H4479](#)  
 דִּי- ingkang- [H1768](#)  
 לָא boten [H3809](#)  
 יָפֵל tumiba [H5308](#)  
 וְיֹסְגֵד lan-sujud [H5457](#)  
 בְּהֵ- ing-punika- [H5457](#)  
 שַׁעֲתָא wekdal [H8160](#)  
 יְתְרִמָּא badhe-dipun-bucal [H7412](#)

לְגֹוֹא- dhateng-jero- [H1459](#)  
 אֶתְוֹן pawon [H0861](#)  
 נוּרָא geni [H5135](#)  
 יְקָרְתָא: kang-murub [H3345](#)

Sing apa ora sujud nyembah, sanalika iku uga bakal kacemplungake ing pawon kang murub.”

7  
 כָּל- Sadaya- [H3606](#)  
 קָבֵל amargi [H6903](#)  
 דְּהָהּ punika [H1836](#)  
 בְּהֵ- ing-punika- [H5457](#)  
 זְמַנָּא wekdal [H2166](#)  
 כְּרִי nalika [H1768](#)  
 שְׁמֵעִין sami-mireng [H8086](#)  
 כָּל- sadaya- [H3606](#)  
 עַמְּבַּא para-bangsa [H5972](#)

קָל swanten [H7032](#)  
 קָרַא slompret [H7162](#)  
 מְשֻׁרְקִיאַא [kecapi] suling [H4953](#)  
 אֶקִּיתְרוּס [kecapi] [H7030](#)  
 (קֶתְרוּס) (kecapi) [H7030](#)  
 שַׁבְכָא rebab [H5443](#)  
 פְּסַנְתְּרִין gambus [H6460](#)  
 וְכָל lan-sadaya [H3606](#)  
 זָנִי warni [H2178](#)

זָמְרָא gamelan [H2170](#)  
 נַפְּלוּן sami-tumiba [H5308](#)  
 כָּל- sadaya- [H3606](#)  
 עַמְּבַּא para-bangsa [H5972](#)  
 אֲמִיא para-suku [H0524](#)  
 וְלִשְׁנֵיאַא lan-para-basa [H3961](#)  
 סַגִּדוּן sami-sujud [H5457](#)

לְצֵלֵם dhateng-kang-reca [H6755](#)  
 דְּהָבָא emas [H1722](#)  
 דִּי ingkang [H1768](#)  
 דְּהָבָא emas [H1722](#)  
 נְבוּכַדְנֶזַר Nebukadnezar [H5020](#)  
 מְלָכָא: kang-ratu [H4430](#)

Mulane bareng sakehing bangsa padha krungu unining kalasangka, suling, clempung, rebab, gambus lan unen-unen warna-warna, wong-wong saka sakehing bangsa, suku bangsa lan basa, banjur padha sujud lan nyembah marang reca kencana kang wus kaadegake dening Sang Prabu Nebukadnezar iku.

8  
 כָּל- Sadaya- [H3606](#)  
 קָבֵל amargi [H6903](#)  
 דְּהָהּ punika [H1836](#)  
 בְּהֵ- ing-punika- [H5457](#)  
 זְמַנָּא wekdal [H2166](#)  
 קָרְבִי sami-majeng [H7127](#)  
 נְבִרִין para-tiyang [H1400](#)  
 כַּשְׂדִּיאִין Kasdim [H3779](#)

וְאֶבְלוּ lan-ndarmel-pitenah [H0399](#)  
 קַרְצִיהוּן awonipun [H7170](#)  
 דִּי saking [H1768](#)  
 יְהוּדִיאַא: tiyang-Yahudi [H3062](#)

Ing nalika iku uga ana wong Kasdim sawatara kang padha nggugat wong Yahudi.

לְעָלְמִין salami-laminipun <a href="#">H5957</a>	מְלָכָא dhuh-ratu <a href="#">H4430</a>	מְלָכָא kang-ratu <a href="#">H4430</a>	לְבִיכְדָנְזָר dhateng-Nebukadnezar <a href="#">H5020</a>	וְאַנְדִּיקָא lan-ngandika <a href="#">H0560</a>	עֲנוּ Sami-matur <a href="#">H6032</a>	9
---	---	---	---	--	--	---

חֲרִי:  
gesanga  
[H2418](#)

Iku padha munjuk marang Sang Prabu Nebukadnezar: “Duh Sang Prabu, mugi langgenga kasugenganipun gusti kawula!

דִּי- ing kang- <a href="#">H1768</a>	אֲנֵשׁ tiyang <a href="#">H0606</a>	כָּל- saday- <a href="#">H3606</a>	דִּי bilih <a href="#">H1768</a>	טַעֲמִים parentah <a href="#">H2942</a>	שְׂמֹתָ dhawuh <a href="#">H7761</a>	מְלָכָא dhuh-ratu <a href="#">H4430</a>	(אֲנִתָּ) (panjenengan) <a href="#">H0607</a>	[אֲנִתָּ] [panjenengan] <a href="#">H0607</a>	10
---	---	--	--	---	--	---	---	---	----

[וְסִיפֹנִיָּה] [lan-simfoni] <a href="#">H5481</a>	פְּסַנְתָּרִין gambus <a href="#">H6460</a>	שִׁבְכָא rebab <a href="#">H5443</a>	(קִתְרוֹס) (kecapi) <a href="#">H7030</a>	[קִתְרוֹס] [kecapi] <a href="#">H7030</a>	מְשֻׁרְקִיתָא suling <a href="#">H4953</a>	קִרְנָא slompret <a href="#">H7162</a>	קָל swanten <a href="#">H7032</a>	יִשְׁמַע mireng <a href="#">H8086</a>
---	---	--	---	---	--	--	---	---

: דִּהֲבָא emas <a href="#">H1722</a>	לְצָלָם dhateng-kang-reca <a href="#">H6755</a>	וְיִסְגֵּד lan-sujud <a href="#">H5457</a>	יִפְלֵ kedah-tumiba <a href="#">H5308</a>	זִמְרָא gamelan <a href="#">H2170</a>	זִנִּי warni <a href="#">H2178</a>	וְכָל lan-saday <a href="#">H3606</a>	(וְסִיפֹנִיָּה) (lan-simfoni) <a href="#">H5481</a>
---	---	--	---	---	--	---	---

Gusti kawula Sang Prabu sampun ngundhangaken dhawuh, bilih saben tiyang ingkang mireng ungelipun kalasangka, suling, clempung, rebab, gambus, slompret tuwin ungel-ungelan warna-warni, kedah sujud nyembah dhateng reca kencana punika,

אֲתוּן pawon <a href="#">H0861</a>	לְגֹא- dhateng-jero- <a href="#">H1459</a>	יִתְרִמָּא badhe-dipun-bucal <a href="#">H7412</a>	וְיִסְגֵּד lan-sujud <a href="#">H5457</a>	יִפְלֵ tumiba <a href="#">H5308</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	דִּי- ing kang- <a href="#">H1768</a>	וּמִן- Lan-sinten- <a href="#">H4479</a>	11
--	--	--	--	---	---------------------------------------	---	--	----

יִקְדָּא:  
kang-murub  
[H3345](#)

נִירָא  
geni  
[H5135](#)

saha bilih sinten ingkang boten sujud nyembah, badhe kacemplungaken ing pawon ingkang murub.

עַל- kangge- <a href="#">H5922</a>	יִתְהוּן piyambakipun <a href="#">H3487</a>	מְנִיתָ panjenengan-tetepaken <a href="#">H4483</a>	דִּי- ing kang- <a href="#">H1768</a>	יְהוּדָאִין Yahudi <a href="#">H3062</a>	גְּבִרִין para-tiyang <a href="#">H1400</a>	אֵיתִי Wonten <a href="#">H0383</a>	12
--	---	---	---	--	---	---	----

לָא- boten- <a href="#">H3809</a>	אֲלֵךְ punika <a href="#">H0479</a>	גְּבִרָא para-tiyang <a href="#">H1400</a>	נְגוּעַבְדוֹ lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מִישַׁךְ Mesak <a href="#">H4336</a>	שַׁדְרַךְ Sadrah <a href="#">H7715</a>	בָּבֶל Babil <a href="#">H0895</a>	מְדִינָתָא propinsi <a href="#">H4083</a>	עֲבִידָתָא pakaryan <a href="#">H5673</a>
---	---	--	---	--	--	--	---	---

טַעֲמִים parentah <a href="#">H2942</a>	מְלָכָא dhuh-ratu <a href="#">H4430</a>	(עֲלֵךְ) (dhateng-panjenengan) <a href="#">H5921</a>	[עֲלֵךְ] [dhateng-panjenengan] <a href="#">H5922</a>	שְׂמוֹ ngrumaosi <a href="#">H7761</a>
---	---	--	--	--

פְּלִתִין sami-ngabdi <a href="#">H6399</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	(לָאֵלֵהֶךָ) (dhateng-allah-panjenengan) <a href="#">H0426</a>	[לָאֵלֵהֶךָ] [dhateng-para-allah-panjenengan] <a href="#">H0426</a>
---	---------------------------------------	--	---

ס [pungkasan]	: סְגִדִין sami-sujud <a href="#">H5457</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	הֲקִימָתָא panjenengan-adekaken <a href="#">H6966</a>	דִּי ing kang <a href="#">H1768</a>	דִּהֲבָא emas <a href="#">H1722</a>	וּלְצָלָם lan-dhateng-kang-reca <a href="#">H6755</a>
------------------	---	---------------------------------------	---	---	---	---

Wonten tiyang Yahudi sawatawis, ingkang sampun pinasrahan paparentahan ing wilayah Babil dening gusti kawula, inggih punika Sadrah, Mesakh tuwin Abednego, tiyang punika boten sami mreduli dhateng dhawhipun gusti kawula, dhuh Sang Prabu: sami boten memuja dhateng dewanipun gusti kawula saha sami boten nyembah dhateng reca kencana, ingkang sampun kaadegaken dening gusti kawula.”

מישך	לשרך	להתה	אמר	וחמה	ברג	נבוכדנצר	בארין	13
Mesak	dhateng-Sadrak	kangge-mbekta	dhawuh	lan-bendu	ing-duka	Nebukadnezar	Lajeng	
<a href="#">H4336</a>	<a href="#">H7715</a>	<a href="#">H0858</a>	<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H2528</a>	<a href="#">H7266</a>	<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H0116</a>	

מלכא:	קדם	היתיו	אלך	גברי	בארין	נגועבר	
kang-ratu	ing-ngarsanipun	dipun-bekta	punika	para-tiyang	lajeng	lan-Abednego	
<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H6925</a>	<a href="#">H0858</a>	<a href="#">H0479</a>	<a href="#">H1400</a>	<a href="#">H0116</a>	<a href="#">H5665</a>	

Ing kono Sang Prabu Nebukadnezar kalawan duka lan bendu dhawuh, supaya Sang Sadrakh, Sang Mesakh lan Sang Abednego disowanake. Bareng wus padha sowan ing ngarsane Sang Prabu,

מישך	שרך	הצא	להון	ואמר	נבוכדנצר	ענה	14
Mesak	Sadrak	punapa-sengaja	dhateng-piyambakipun	lan-ngandika	Nebukadnezar	Mangsuli	
<a href="#">H4336</a>	<a href="#">H7715</a>	<a href="#">H6656</a>		<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H6032</a>	

ולצלם	פלחין	איתכון	לא	לאלהי	נגועבר	
lan-dhateng-kang-reca	ngabdi	panjenengan	boten	dhateng-para-allah-kawula	lan-Abednego	
<a href="#">H6755</a>	<a href="#">H6399</a>	<a href="#">H0383</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H0426</a>	<a href="#">H5665</a>	

סגדיו:	לא	הקימת	די	דהבא	
panjenengan-sujud	boten	kawula-adegaken	ing kang	emas	
<a href="#">H5457</a>	<a href="#">H3809</a>	<a href="#">H6966</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H1722</a>	

Sang Prabu Nebukadnezar ngandika: "Apa bener, he Sadrakh, Mesakh lan Abednego, yen sira ora padha memuja marang dewaningsun lan ora nyembah marang reca emas kang ingsun adegake iku?"

די	בעדנא	די	עתידין	איתכון	הן	כען	15
ing kang-	ing-wekdal	bilih	siyaga	panjenengan-samekta	manawi	Sapunika	
<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H5732</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H6263</a>	<a href="#">H0383</a>		<a href="#">H3705</a>	

פסנתרין	שבכא	(קתרוס)	[קיתרס]	משרוקיתא	קנא	קל	תשמעון
gambus	rebab	(kecapi)	[kecapi]	suling	slompret	swanten	panjenengan-mireng
<a href="#">H6460</a>	<a href="#">H5443</a>	<a href="#">H7030</a>	<a href="#">H7030</a>	<a href="#">H4953</a>	<a href="#">H7162</a>	<a href="#">H7032</a>	<a href="#">H8086</a>

לצלמא	ותסגדיו	תפליון	זמרא	זני	וכל	וסומפניה
dhateng-kang-reca	lan-sujud	panjenengan-tumiba	gamelan	warni	lan-sadaya	lan-simfoni
<a href="#">H6755</a>	<a href="#">H5457</a>	<a href="#">H5308</a>	<a href="#">H2170</a>	<a href="#">H2178</a>	<a href="#">H3606</a>	<a href="#">H5481</a>

שעתה	בה	תסגדיון	לא	והן	עברת	די
wekdal	ing-punika-	panjenengan-sujud	boten	lan-manawi	kawula-damel	ing kang-
<a href="#">H8160</a>		<a href="#">H5457</a>	<a href="#">H3809</a>		<a href="#">H5648</a>	<a href="#">H1768</a>

הוא	ומן	יקדתא	גורא	אתון	לגוא	תתמון
punika	lan-sinten-	kang-murub	geni	pawon	dhateng-jero-	panjenengan-badhe-dipun-bucal
<a href="#">H1932</a>	<a href="#">H4479</a>	<a href="#">H3345</a>	<a href="#">H5135</a>	<a href="#">H0861</a>	<a href="#">H1459</a>	<a href="#">H7412</a>

ידי:	מן	ישזבנכון	די	אלה	
asta-kawula	saking-	badhe-ngluwari-panjenengan	ing kang	allah	
<a href="#">H3028</a>	<a href="#">H4481</a>	<a href="#">H7804</a>	<a href="#">H1768</a>	<a href="#">H0426</a>	

Ing saikine, manawa sira padha saguh, samangsa sira padha krungu uning kalasangka, suling, clempung, rebab, gambus, slompret lan unen-unen warna-warna, sira padha sujuda marang reca kang ingsun yasa iku! Nanging manawa sira ora padha nyembah, padha sanalika sira bakal kacemplungake ing pawon kang murub. Manawa mangkono dewa ngendi kang bisa ngluwari sira saka ing astaningsun?"

נבוכדנצר	למלכא	ואמרין	נגועבר	מישך	שרך	ענו	16
Nebukadnezar	dhateng-kang-ratu	lan-matur	lan-Abednego	Mesak	Sadrak	Sami-mangsuli	
<a href="#">H5020</a>	<a href="#">H4430</a>	<a href="#">H0560</a>	<a href="#">H5665</a>	<a href="#">H4336</a>	<a href="#">H7715</a>	<a href="#">H6032</a>	

להתביתך:	פתנם	דנה	על-	אנחנה	חשיון	לא
kangge-mangsuli-panjenengan	wangsulan	bab-punika	kangge-	kawula	perlu	boten-
<a href="#">H8421</a>	<a href="#">H6600</a>	<a href="#">H1836</a>	<a href="#">H5922</a>	<a href="#">H0586</a>		<a href="#">H3809</a>

Sang Sadрах, Sang Mesakh lan Sang Abednego banjur munjuk marang Sang Prabu Nebukadnezar: “Boten wonten ginanipun abdi dalem kawula sami ngunjukaken wangsulan ing bab punika dhumateng gusti kawula.

	יָבֵל saged <a href="#">H3202</a>	פָּלְחִין ngabdi <a href="#">H6399</a>	אֲנִינָא kawula <a href="#">H0586</a>	דִּי- ing kang- <a href="#">H1768</a>	אֱלֹהֵא Gusti-Allah-kawula <a href="#">H0426</a>	אִיתִי wonten <a href="#">H0383</a>	תָּן Manawi 17
יָדָד asta-panjenengan <a href="#">H3028</a>	וּמַן- lan-saking- <a href="#">H4481</a>	יִקְדָּא kang-murub <a href="#">H3345</a>	גֵּנִי geni <a href="#">H5135</a>	אֲתוֹן pawon <a href="#">H0861</a>	מִן- saking- <a href="#">H4481</a>	לְשִׁיבִיתָנָא kangge-ngluwari-kawula <a href="#">H7804</a>	
					יִשְׁיֹב: badhe-ngluwari <a href="#">H7804</a>	מְלָכָא dhuh-ratu <a href="#">H4430</a>	

Bokbilih Allah kawula, ing kang sami kawula pepuja sagah ngluwari kawula sadaya, kawula inggih sami badhe kaluwaran dening Panjenenganipun saking pawon murub punika, saha saking asta dalem, dhuh Sang Prabu;

דִּי bilih <a href="#">H1768</a>	מְלָכָא dhuh-ratu <a href="#">H4430</a>	דָּחַ dhateng-panjenengan <a href="#">H6399</a>	לְהוֹא- mugi-dados- <a href="#">H1934</a>	יִדְעֵ dipun-pirsa <a href="#">H3046</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	וְתָן Lan-manawi 18
		פָּלְחִין ngabdi <a href="#">H6399</a>	(אִיתִנָא) (kawula) <a href="#">H0383</a>	[אִיתִינָא] [kawula-ngabdi] <a href="#">H0383</a>	לָא- boten- <a href="#">H3809</a>	לְאֱלֹהֵיךְ dhateng-para-allah-panjenengan <a href="#">H0426</a>
נִסְגָּד: kawula-sujud <a href="#">H5457</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	הִקְיַמְתָּ panjenengan-adegaken <a href="#">H6966</a>	דִּי ing kang <a href="#">H1768</a>	וְהִבָּא emas <a href="#">H1722</a>	וּלְרֵעָא lan-dhateng-kang-reca <a href="#">H6755</a>	

ס  
[pungkasan]

nanging saupami boten, gusti kawula mugi karsaa nguningani, bilih kawula sami boten badhe memuja dhateng dewanipun gusti kawula, saha boten badhe nyembah dhateng reca kencana ing kang kaadegaken dening gusti kawula punika.”

(אֲשַׁתְּנִי) (ewah) <a href="#">H8133</a>	[אֲשַׁתְּנִי] [ewah] <a href="#">H8133</a>	אֲנִפְוֵהִי pasuryanipun <a href="#">H0600</a>	וּצְלָם lan-warni <a href="#">H6755</a>	חֲמָא duka <a href="#">H2528</a>	הִתְמַלִּי kapenuhan <a href="#">H4391</a>	נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadnezar <a href="#">H5020</a>	בַּאֲרִין Lajeng <a href="#">H0116</a>	19
לְמוֹנָא kangge-nggosokaken <a href="#">H0228</a>	וְאָמַר lan-ngandika <a href="#">H0560</a>	עָנָה mangsuli <a href="#">H6032</a>	נְגוּעֵבֶד lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מִישָׂךְ Mesak <a href="#">H4336</a>	שַׁדְרַךְ Sadrak <a href="#">H7715</a>	עַל- dhateng- <a href="#">H5922</a>		
תָּזָה dipun-pirsa <a href="#">H2370</a>	דִּי saking-ing kang <a href="#">H1768</a>	עָל langkung <a href="#">H5922</a>	שִׁבְעָה pitu <a href="#">H7655</a>	חֶדֶר- setunggal- <a href="#">H2298</a>	לְאֲתוֹנָא dhateng-kang-pawon <a href="#">H0861</a>	לְמוֹנָא: kangge-nggosokaken <a href="#">H0228</a>		

Ing kono Sang Prabu Nebukadnezar luwih dening banget bendune sarta santun pasuryane tumrap Sang Sadрах, Sang Mesakh lan Sang Abednego; banjur dhawuh, supaya panasing pawon katikelake pitu katimbang karo kang lumrah,

אמר dhawuh <a href="#">H0560</a>	בחילה ing-wadyabalanipun <a href="#">H2429</a>	די ing kang <a href="#">H1768</a>	חילי kiyat <a href="#">H2429</a>	גבריי- prajurit- <a href="#">H1401</a>	ולגבריי Lan-dhateng-para-tiyang <a href="#">H1400</a>
לאתון dhateng-kang-pawon <a href="#">H0861</a>	למרא kangge-mbucal <a href="#">H7412</a>	נגועבר lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מישך Mesak <a href="#">H4336</a>	לשרך dhateng-Sadrak <a href="#">H7715</a>	לכפתה kangge-mbanda <a href="#">H3729</a>
					יקרתא: kang-murub <a href="#">H3345</a>
					נירא geni <a href="#">H5135</a>

sarta dhawuh marang wong kang rosa sawatara saka ing antarane wadya-bala dalem supaya Sang Sadrakh, Sang Mesakh lan Sang Abednego kabanda lan kacemplungake ing pawon kang murub iku.

(פמשיהון) (klambiipun) <a href="#">H6361</a>	[פמשיהון] [klambiipun] <a href="#">H6361</a>	בסרבליהון ing-jubahipun <a href="#">H5622</a>	כפתו sami-dipun-banda <a href="#">H3729</a>	אלך punika <a href="#">H0479</a>	גברייא para-tiyang <a href="#">H1400</a>	בארו Lajeng <a href="#">H0116</a>
נירא geni <a href="#">H5135</a>	אתון pawon <a href="#">H0861</a>	לגוא dhateng-jero- <a href="#">H1459</a>	ורמיו lan-sami-dipun-bucal <a href="#">H7412</a>	ולכשיהון lan-sandhangan-sanecipun <a href="#">H3831</a>	וכרבליהון lan-kathokipun <a href="#">H3737</a>	
						יקרתא: kang-murub <a href="#">H3345</a>

Katelune nuli kabanda, kalawan jubahe, clanane, topine lan pangagemane liyane, banjur kacemplungake ing pawon kang murub.

ואתונא lan-kang-pawon <a href="#">H0861</a>	מחצפה kesusu <a href="#">H2685</a>	מלכא kang-ratu <a href="#">H4430</a>	מלת pangandikan <a href="#">H4406</a>	די bilih <a href="#">H1768</a>	מן- saking- <a href="#">H4481</a>	דנה punika <a href="#">H1836</a>	קבל amargi <a href="#">H6903</a>	כל- Sadaya- <a href="#">H3606</a>
לשרך dhateng-Sadrak <a href="#">H7715</a>	הסקו sami-ngunggahaken <a href="#">H5267</a>	די ing kang <a href="#">H1768</a>	אלך punika <a href="#">H0479</a>	גברייא para-tiyang <a href="#">H1400</a>	ותירא sanget <a href="#">H3493</a>	אנה dipun-gosokaken <a href="#">H0228</a>		
	נירא: kang-geni <a href="#">H5135</a>	די saking <a href="#">H1768</a>	שביבא murub <a href="#">H7631</a>	המון piyambakipun <a href="#">H1994</a>	קטל sami-dipun-pejahi <a href="#">H6992</a>	נגועבר lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מישך Mesak <a href="#">H4336</a>	

Marga saka wantering dhawuh dalem Sang Prabu, pawon mau dipanasake luwih dening banget, nganti wong-wong kang padha ngangkat ngunggahake Sang Sadrakh, Sang Mesakh lan Sang Abednego iku padha kobong lan padha mati.

נפלו sami-tumiba <a href="#">H5308</a>	נגועבר lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מישך Mesak <a href="#">H4336</a>	שרך Sadrak <a href="#">H7715</a>	תלתהון tetiganipun <a href="#">H8532</a>	אלך punika <a href="#">H0479</a>	וגברייא Lan-para-tiyang <a href="#">H1400</a>
	פ [pungkasan]	מכפתו: sami-dipun-banda <a href="#">H3729</a>	יקרתא kang-murub <a href="#">H3345</a>	נירא geni <a href="#">H5135</a>	אתון pawon- <a href="#">H0861</a>	לגוא dhateng-jero- <a href="#">H1459</a>

Nanging katelune yaiku Sang Sadrakh, Sang Mesakh lan Sang Abednego, padha dhawah sajroning pawon murub mau kalawan bebandan.

וְאָמַר lan-ngandika <a href="#">H0560</a>	עֲנֵה mangsuli <a href="#">H6032</a>	בְּהִתְבַּהֲלָהּ kanthi-kesusu <a href="#">H0927</a>	וְקָם lan-ngadeg <a href="#">H6966</a>	תָּוּה eram <a href="#">H8429</a>	מַלְכָּא kang-ratu <a href="#">H4430</a>	נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadnezar <a href="#">H5020</a>	אֲדִינְךָ Lajeng <a href="#">H0116</a>
לְנוֹא- dhateng-jero- <a href="#">H1459</a>	רְמִינָא kawula-bucal <a href="#">H7412</a>	תְּלָתָא tiga <a href="#">H8532</a>	נְבִרִין para-tiyang <a href="#">H1400</a>	הָלֵא punapa-boten <a href="#">H3809</a>	לְהִתְבַּרְוּהִי dhateng-para-penasihatipun <a href="#">H1907</a>		
מַלְכָּא: dhuh-ratu <a href="#">H4430</a>	יִצְיָבָא leres <a href="#">H3330</a>	לְמַלְכָּא dhateng-kang-ratu <a href="#">H4430</a>	וְאָמַרִין lan-matur <a href="#">H0560</a>	עֲנִין sami-mangsuli <a href="#">H6032</a>	מִזְכְּרֵתִין sami-dipun-banda <a href="#">H3729</a>	גֵּנִי geni <a href="#">H5135</a>	

Sawise mangkono Sang Prabu Nebukadnezar kejot lan sanalika banjur jumeneng sarta ngandika marang para mentrine: “Kang kita cemplungake ing geni kalawan bebandan rak telu, ta?” Unjuk wangsulane para priyagung mau marang Sang Prabu: “Inggih leres, dhuh Sang Prabu!”

שְׂרִין sami-ucul <a href="#">H8271</a>	אַרְבַּעַה sekawan <a href="#">H0703</a>	נְבִרִין para-tiyang <a href="#">H1400</a>	חִזָּה pirsa <a href="#">H2370</a>	אָנָּה kawula <a href="#">H0560</a>	הָא- lah- <a href="#">H0560</a>	וְאָמַר lan-ngandika <a href="#">H0560</a>	עֲנֵה Mangsuli <a href="#">H6032</a>
בְּהוֹן ing-piyambakipun <a href="#">H0383</a>	אֵיתִי wonten <a href="#">H0383</a>	לֹא- boten- <a href="#">H3809</a>	וְחָבֵל lan-tatu <a href="#">H2257</a>	גֵּנִי geni <a href="#">H5135</a>	בְּנוֹא- ing-tengahing- <a href="#">H1459</a>	מִהֲלָכִין sami-mlampah <a href="#">H1981</a>	
אַלְהִין: para-allah <a href="#">H0426</a>	לְבַר- dhateng-putra- <a href="#">H1247</a>	דְּמָה memper <a href="#">H1821</a>	(רְבִיעֵאָה) (kaping-sekawan) <a href="#">H7244</a>	[רְבִיעֵיאַ] [kaping-sekawan] <a href="#">H7244</a>	דִּי saking <a href="#">H1768</a>	וְרוּהָ lan-warninipun <a href="#">H7299</a>	

ס

[pungkasan]

Pangandikane: “Nanging ingsun mirsa wong papat kang lumaku kalawan kapenak ana ing satengahe geni; ora padha ketaton, dene kang kapate iku rupane kaya putraning dewa!”

עֲנֵה mangsuli <a href="#">H6032</a>	יְקַדְמָא kang-murub <a href="#">H3345</a>	גֵּנִי geni <a href="#">H5135</a>	אֲתִין kang-pawon <a href="#">H0861</a>	לְתַרְעַ dhateng-lawang <a href="#">H8651</a>	נְבוּכַדְנֶצַּר Nebukadnezar <a href="#">H5020</a>	קַרְבִּי nyaketi <a href="#">H7127</a>	בְּאֲדִין Lajeng <a href="#">H0116</a>
[עֲלִיאַ] [kang-Mahaluhur] <a href="#">H5943</a>	אֱלֹהָא Gusti-Allah <a href="#">H0426</a>	דִּי- saking- <a href="#">H1768</a>	עַבְדֵּיהִי para-abdi <a href="#">H5649</a>	נְנוּעֵד- lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מִישָׁךְ Mesak <a href="#">H4336</a>	שַׁדְרָךְ Sadrah <a href="#">H7715</a>	וְאָמַר lan-ngandika <a href="#">H0560</a>
נְנוּעֵבַד lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מִישָׁךְ Mesak <a href="#">H4336</a>	שַׁדְרָךְ Sadrah <a href="#">H7715</a>	נְפָקִין sami-medal <a href="#">H5312</a>	בְּאֲדִין lajeng <a href="#">H0116</a>	וְאֵתוּ lan-rawuha <a href="#">H0858</a>	פָּקִי sami-medal <a href="#">H5312</a>	(עֲלִיאָה) (kang-Mahaluhur) <a href="#">H5943</a>
						גֵּנִי geni <a href="#">H5135</a>	מִן- saking- <a href="#">H4481</a>
						תֵּנְגַהִי tengahing <a href="#">H1459</a>	

Sang Prabu Nebukadnezar banjur nyelaki lawanganing pawon kang murub iku sarta medhar sabda, pangandikane: “Sadrah, Mesakh lan Abednego, para abdining Allah kang mahaluhur, metua lan mrenea!” Sang Sadrah, Sang Mesakh lan Sang Abednego nuli miyos saka ing geni mau.

וְהַדְּבָרִי lan-para-penasihat <a href="#">H1907</a>	וּפְחֻתָּא lan-para-gubernur <a href="#">H6347</a>	סַנְיָא para-nayaka <a href="#">H5460</a>	אַחְשָׁר־פְּנִיאַ kang-para-satrapa <a href="#">H0324</a>	וּמְתַכְנֵשִׁין Lan-sami-ngempal <a href="#">H3673</a>
נוֹרָא geni <a href="#">H5135</a>	שָׁלֵט saged-ngereh <a href="#">H7981</a>	לָא- boten- <a href="#">H3809</a>	דִּי bilih <a href="#">H1768</a>	אַלְדִּי punika <a href="#">H0479</a>
לְגַבְרִיא dhateng-para-tiyang <a href="#">H1400</a>	חַנְיִן sami-pirsa <a href="#">H2370</a>	מְלָכָא kang-ratu <a href="#">H4430</a>	שָׁנָא ewah <a href="#">H8133</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>
וְסַרְבְּלִיהוּן lan-jubahipun <a href="#">H5622</a>	הַתְּחַרְדִּי gosong <a href="#">H2761</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	רֵאשָׁהוּן mustakanipun <a href="#">H7217</a>	וּשְׂעָר lan-rambut <a href="#">H8177</a>
בְּנִשְׁמֵהוּן ing-badanipun <a href="#">H1655</a>	בְּהוּן ing-piyambakipun <a href="#">H5709</a>	עֵדָת nempel <a href="#">H5709</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	נֹר geni <a href="#">H5135</a>
				וְרִיחַ lan-ambet <a href="#">H7382</a>

Para wakil-raja, para kang ngasta pangwasa, para bupati lan para mentrining Sang Prabu padha nglempak sarta padha nguningani, yen sarirane priyagung iku padha ora mempan ing geni iku tuwin rema ing mastakane ora geseng, ageme jubah ora apa-apa, malah mambet geni bae padha ora.

מִישָׁךְ Mesak <a href="#">H4336</a>	שַׁדְרָךְ Sadrak <a href="#">H7715</a>	דִּי- saking- <a href="#">H1768</a>	אַלְלָהוּן Gusti-Allahipun <a href="#">H0426</a>	בְּרִיךְ pinujia <a href="#">H1289</a>	וְאַמְר lan-ngandika <a href="#">H0560</a>	נְבוּכַדְנֶזַר Nebukadnezar <a href="#">H5020</a>	עָנָה Mangsuli <a href="#">H6032</a>
דִּי ingkang <a href="#">H1768</a>	לְעַבְדוּהִי para-abdinipun <a href="#">H5649</a>	וְשִׁיב lan-ngluwari <a href="#">H7804</a>	מְלָאֵכָה malaekatipun <a href="#">H4398</a>	שָׁלַח ngirim <a href="#">H7972</a>	דִּי- ingkang- <a href="#">H1768</a>	וְעַבְדֵּנּוּ lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	
וְיַתְּבוּ lan-paring <a href="#">H3052</a>	שָׁנָא sami-ewah <a href="#">H8133</a>	מְלָכָא kang-ratu <a href="#">H4430</a>	וּמְלֵת lan-pangandikan <a href="#">H4406</a>	עֲלוּהִי dhateng-Panjenenganipun <a href="#">H5922</a>	הַתְּרַחֲצוּ sami-pitados <a href="#">H7365</a>		
וְסַגְדוּן sami-sujud <a href="#">H5457</a>	וְלָא- lan-boten- <a href="#">H3809</a>	וּפְלָחוּן sami-ngabdi <a href="#">H6399</a>	לָא- boten- <a href="#">H3809</a>	דִּי supados <a href="#">H1768</a>	(וּנְשָׁמֵהוּן) (badanipun) <a href="#">H1655</a>	[וּנְשָׁמֵהוּן] [badanipun] <a href="#">H1655</a>	
		לְאַלְלָהוּן: dhateng-Gusti-Allahipun <a href="#">H0426</a>	לְהֵן kajawi <a href="#">H3861</a>	אַלְלָה allah <a href="#">H0426</a>	לְכָל- dhateng-sadaya- <a href="#">H3606</a>		

Sang Prabu Nebukadnezar ngandika: “Pinujia Allahe Sadrakh, Mesakh lan Abednego! Panjenengane wus ngutus malaekate lan ngluwari abdi-abdine, kang padha kumandel marang Panjenengane tuwin nerak pangandikaning ratu sarta kang masrahake badane, marga padha ora gelem memuja lan nyembah sadhengah allah kejaba Allahe.

דִּי- ingkang- <a href="#">H1768</a>	וְלִבָּשָׁן lan-basa <a href="#">H3961</a>	אַמְנָה suku <a href="#">H0524</a>	עַם bangsa <a href="#">H5972</a>	כָּל- sadaya- <a href="#">H3606</a>	דִּי bilih <a href="#">H1768</a>	טַעַם parentah <a href="#">H2942</a>	שִׁים dipun-damel <a href="#">H7761</a>	וּמְנִי Lan-saking-kawula <a href="#">H4481</a>
נְגֹאוּעַבְד lan-Abednego <a href="#">H5665</a>	מִישָׁךְ Mesak <a href="#">H4336</a>	שַׁדְרָךְ Sadrak <a href="#">H7715</a>	דִּי- saking- <a href="#">H1768</a>	אַלְלָהוּן Gusti-Allahipun <a href="#">H0426</a>	עַל dhateng <a href="#">H5922</a>	(שָׁלוּ) (nyacad) <a href="#">H7955</a>	[שָׁלָה] [nyacad] <a href="#">H7955</a>	יְאֹמַר matur <a href="#">H0560</a>
כָּל- sadaya- <a href="#">H3606</a>	יִשְׁתַּגֶּה badhe-dipun-damel <a href="#">H5122</a>	נְרִיחַ reruntuhan <a href="#">H5122</a>	וּבֵיתָהּ lan-dalemipun <a href="#">H1005</a>	יִתְעַבֵּד badhe-dipun-damel <a href="#">H5648</a>	דָּדוּס dados-perangan <a href="#">H1917</a>			
כְּדָנָה: kados-punika <a href="#">H1836</a>	לְהַצְלָה kangge-ngluwari <a href="#">H5338</a>	יְכָל saged <a href="#">H3202</a>	דִּי- ingkang- <a href="#">H1768</a>	אַחְרָן sanes <a href="#">H0321</a>	אַלְלָה allah <a href="#">H0426</a>	אֵיתִי wonten <a href="#">H0383</a>	לָא boten <a href="#">H3809</a>	דִּי bilih <a href="#">H1768</a>
								אִמְרִי amargi <a href="#">H6903</a>

Mulane Ingsun ngundhangake dhawuh: saben wong panunggalane bangsa, suku bangsa utawa kang basane apa bae, kang nglairake pangala-ala marang Allahe Sadrakh, Mesakh lan Abednego, iku bakal katengkel-tengkel sarta omahe bakal karubuhake kadadekake pawuhan, amarga ora ana allah liyane kang bisa ngluwari mangkono iku.”

בְּמִדְיַנַּת  
ing-propinsi  
[H4083](#)

בְּנְוֹעַבְדָּ  
lan-Abednego  
[H5665](#)

מִישָׁךְ  
Mesak  
[H4336](#)

לְשַׁדְרָק  
dhateng-Sadrak  
[H7715](#)

הַצְּלַח  
sami-ngluhuraken  
[H6744](#)

מֶלֶכָּא  
kang-ratu  
[H4430](#)

בְּאֲרֵיזָן  
Lajeng  
[H0116](#)

30

בָּבֶל:  
[pungkasan] Babil  
[H0895](#)

Sang Prabu banjur paring kalenggahan kang dhuwur marang Sang Sadrakh, Sang Mesakh lan Sang Abednego ana ing wilayah Babil.